

## **Memorándum de Entendimiento**

**Entre**

**El Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática de la República de El Salvador (IEESFORD)**

**Y**

**El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de Marruecos, por medio de la Academia Marroquí de Estudios Diplomáticos (AMED)**

El Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática de la República de El Salvador (IEESFORD) y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de Marruecos, por medio de la Academia Marroquí de Estudios Diplomáticos, en adelante denominados « las Partes » ;

Animados por el deseo de fortalecer las estrechas relaciones de amistad y cooperación que existen entre la República de El Salvador y el Reino de Marruecos;

Reconociendo la importancia de establecer y desarrollar la cooperación en la esfera de la preparación y perfeccionamiento profesional de cuadros diplomáticos, que incida en el fortalecimiento de las relaciones entre los servicios diplomáticos de la República de El Salvador y del Reino de Marruecos,

Conviene en suscribir el siguiente Memorándum de Entendimiento:

### **Artículo 1**

Para los fines del presente Memorándum, el Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática será la parte ejecutora por parte del ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador y la Academia Marroquí de Estudios Diplomáticos será la parte ejecutora por parte del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de Marruecos.

### **Artículo 2**

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objetivo normar las condiciones en las cuales el Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática, adscrito al Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador y la Academia Marroquí de Estudios Diplomáticos, dependencia del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de Marruecos, deciden cooperar recíprocamente en el marco del desarrollo de sus respectivos programas y actividades académicas.

### **Artículo 3**

Las Partes estimularán el intercambio de información en temas de interés común, referido especialmente a la participación en reuniones de organizaciones regionales y universitarias que congreguen instituciones de servicio diplomático o universidades especializadas en el estudio de las relaciones internacionales.

### **Artículo 4**

Las Partes intercambiarán sus respectivos programas académicos, desarrollo de seminarios y diplomados, tanto en la modalidad presencial como no presencial, con el propósito que estudiantes y diplomáticos de ambas Partes puedan beneficiarse.

### **Artículo 5**

En la medida de sus posibilidades, las Partes promoverán el intercambio de estudiantes, profesores, conferencistas e investigadores académicos, con miras a su participación en las actividades académicas que se lleven a cabo ambas instituciones.

### **Artículo 6**

Las Partes intercambiarán publicaciones y material impreso y/o digital publicado por ambas instituciones en materia de diplomacia, política exterior, relaciones internacionales, derecho internacional, asuntos económicos, ciencias políticas y otros temas de interés común.

### **Artículo 7**

Los aspectos de ejecución de este Memorándum, que demanden contribuciones económicas, serán definidos de común acuerdo entre las Partes y buscarán los financiamientos apropiados a las acciones suscitadas.

### **Artículo 8**

En caso que hubiere un conflicto en cuanto a la interpretación y/o aplicación de los artículos del presente Memorándum, se resolverá de común acuerdo entre las Partes.

### **Artículo 9**

El presente Memorándum de Entendimiento entra en vigor en la fecha de su firma. Se dará por terminado en un período de tres (3) años. Al final de este período, el presente Memorándum de Entendimiento será automáticamente renovado por un período renovable de un (1) año, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su voluntad de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con tres (3) meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación llevadas a cabo durante su vigencia.

Suscrito en Rabat, el día 27 del mes de abril de 2016, en dos ejemplares originales en lengua española y árabe, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por**

**El Instituto Especializado de  
Educación Superior para la  
Formación Diplomática de la  
República de El Salvador**



**Hugo Martínez Bonilla**

**Presidente del Consejo  
Académico**

**Por**

**El Ministerio de Asuntos  
Exteriores y de Cooperación  
del Reino de Marruecos  
(Academia Marroquí de  
Estudios Diplomáticos)**



**Salaheddine Mezouar**

**Ministro de Asuntos  
Exteriores y de Cooperación**

## مذكرة تفاهم

بين

المعهد المتخصص للتعليم العالي للتكوين الدبلوماسي لجمهورية السلفادور

و

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية، عبر الأكاديمية  
المغربية للدراسات الدبلوماسية

إن المعهد المتخصص للتعليم العالي للتكوين الدبلوماسي لجمهورية السلفادور ووزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية، عبر الأكاديمية المغربية للدراسات الدبلوماسية، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"؛

إذ تحدهما الرغبة في تقوية علاقات الصداقة والتعاون الوثيقة القائمة بين البلدين، واعترافا منهما بأهمية إنشاء وتطوير التعاون في مجال إعداد والتأهيل المهني للأطر الدبلوماسية لأجل تعزيز العلاقات بين المصالح الدبلوماسية لجمهورية السلفادور والمملكة المغربية؛

اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

لأغراض هذه المذكرة، يكون المعهد المتخصص للتعليم العالي للتكوين الدبلوماسي هو الطرف المنفذ عن وزارة العلاقات الخارجية للسلفادور وتكون الأكاديمية المغربية للدراسات الدبلوماسية هي الطرف المنفذ عن وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية.

### المادة الثانية

تهدف هذه المذكرة إلى وضع الشروط التي من خلالها يقرر المعهد المتخصص للتعليم العالي للتكوين الدبلوماسي التابع لوزارة العلاقات الخارجية للسلفادور والأكاديمية المغربية للدراسات الدبلوماسية التابعة لوزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية، التعاون بشكل متبادل في إطار تطوير برامجها وأنشطتها الأكاديمية.

### المادة الثالثة

يحفز الطرفان تبادل المعلومات في المواضيع ذات الاهتمام المشترك والمتعلقة خاصة بالمشاركة في اجتماعات المنظمات الإقليمية والدولية التي تضم معاهد المصالح الدبلوماسية أو الجامعات المتخصصة في دراسة العلاقات الدولية.

### المادة الرابعة

يتبادل الطرفان برامجهما الأكاديمية وينظمان ندوات وحلقات دراسية تتطلب الحضور أو عن بعد لأجل تمكين الطلبة والدبلوماسيين لكلا الطرفين من الاستفادة.

### المادة الخامسة

يعزز الطرفان، حسب إمكاناتهما، تبادل الطلبة والأساتذة والمؤتمرين والباحثين الأكاديميين لأجل مشاركتهم في الأنشطة الأكاديمية المنجزة من طرف المؤسسات.

### المادة السادسة

يتبادل الطرفان الإصدارات والمطبوعات الورقية و/أو الرقمية التي تصدرها كلتا المؤسسات بشأن الدبلوماسية والسياسة الخارجية والعلاقات الدولية والقانون الدولي والشؤون الاقتصادية والعلوم السياسية ومواضيع أخرى ذات الاهتمام المشترك.

### المادة السابعة

يحدد الطرفان، باتفاق مشترك، مجالات هذه المذكرة، التي تتطلب مساهمات اقتصادية ويبحثان على التمويلات الملائمة للأنشطة المشار إليها أعلاه.

### المادة الثامنة

تتم تسوية أي خلاف ناجم عن تأويل و/أو تطبيق مواد هذه المذكرة، باتفاق مشترك بين الطرفين.

### المادة التاسعة

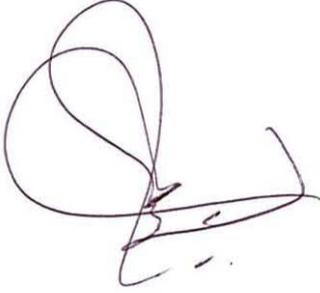
تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليها وينتهي سريانها بعد مرور ثلاث (3) سنوات. عند انتهاء هذه المدة، تجدد مذكرة التفاهم هذه تلقائياً لمدة سنة واحدة (1) قابلة للتجديد، ما لم يبد أحد الطرفين رغبته في إلغائها، بواسطة إشعار كتابي يوجهه للطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، ثلاثة (3) أشهر من قبل.

لا يؤثر الإنهاء المسبق لمذكرة التفاهم هذه على إتمام أنشطة التعاون التي هي في طور الإنجاز خلال مدة سريانها.

وحررت في الرباط، بتاريخ 27 أبريل 2016، في نظيرين أصليين باللغتين الإسبانية والعربية. وللنصين معا نفس الحجية.

عن

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون  
للمملكة المغربية (الأكاديمية  
المغربية للدراسات الدبلوماسية)



صلاح الدين مزوار  
وزير الشؤون الخارجية والتعاون  
للمملكة المغربية

عن

المعهد المتخصص في التعليم العالي  
للتكوين الدبلوماسي لجمهورية  
السلفادور



هوجو مارتينز بونييا  
رئيس المجلس الأكاديمي